



# 读名著 学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

*Pride and Prejudice*

## 傲慢与偏见

(英) 奥斯丁 (Austen, J.) / 著  
张晨光 / 译

A woman, especially,  
if she have the misfortune of knowing anything,  
should conceal it as well as she can.  
一个女人要是不幸聪明得什么都懂,  
那就必须同时懂得怎样伪装成什么都不懂。

与美国人  
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化  
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一

快速提升英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著  
学英语

English-Chinese Edition



Read  
Classic  
English

# 傲慢与偏见

*Pride and Prejudice*

(英) 奥斯丁 (Austen, J.) / 著  
张晨光 / 译

与美国人  
同步阅读的英语丛书  
[终身学习版]  
阅读能力 + 词汇强化



轻松阅读双语名著



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

傲慢与偏见 : 英汉对照 / (英) 奥斯丁  
(Austen, J.) 著 ; 张晨光译. -- 长春 : 吉林出版集团  
有限责任公司, 2013.9  
(读名著 学英语)  
ISBN 978-7-5534-3335-6

I. ①傲… II. ①奥… ②张… III. ①英语—汉语—  
对照读物②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 234347 号

## 傲慢与偏见

---

著	者:	(英) 奥斯丁 (Austen, J.)
译	者:	张晨光
责任编辑:	于 鑫	汤宇丹
开	本:	787mm×1092mm 1/16
字	数:	200 千字
印	张:	15.25
版	次:	2013 年 9 月第 1 版
印	次:	2013 年 9 月第 1 次印刷

---

出	版:	吉林出版集团有限责任公司
发	行:	吉林出版集团外语教育有限公司
地	址:	长春市泰来街 1825 号
		邮编: 130011
电	话:	总编办: 0431-86012683
印	刷:	三河市腾飞印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-3335-6

定价: 25.00 元

## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。



## 前言 Preface

《傲慢与偏见》是英国著名女作家简·奥斯汀的代表作。这部作品以日常生活为素材，一反当时社会上流行的感伤小说的内容和矫揉造作的写作方法，生动地反映了18世纪末到19世纪初处于保守和闭塞状态下的英国乡镇生活和世态人情。

梅利顿小镇的班纳特先生有五个待字闺中的千金，班纳特太太整天操心着为女儿物色称心如意的丈夫。

新来的邻居彬格莱是个有钱的单身汉，他立即成为了班纳特太太追猎的目标。在一次舞会上，彬格莱对班纳特家的大女儿简一见钟情，班纳特太太为此欣喜若狂。

参加舞会的还有彬格莱的好友达西。他仪表堂堂，非常富有，许多姑娘纷纷向他投去倾慕的目光；但他非常骄傲，认为她们都不配做他的舞伴，其中包括简的妹妹伊丽莎白。伊丽莎白自尊心很强，决定不去理睬这个傲慢的家伙。可是不久，达西对她活泼可爱的举止产生了好感，在另一次舞会上主动请她同舞，却遭到伊丽莎白的拒绝，达西狼狈不堪。

彬格莱的妹妹一心追求达西，她发现达西有意于伊丽莎白，妒火中烧，决意从中阻挠。而遭到伊丽莎白冷遇的达西也鄙视班纳特太太及其小女儿莉迪亚的粗俗。在妹妹和好友达西的劝说下，彬格莱不辞而别，去了伦敦，但简对他还是一片深情。

班纳特没有儿子，他的家产将由远亲柯林斯继承。柯林斯粗鄙无知，却善于趋炎附势，居然当上牧师。他向伊丽莎白求婚，遭拒绝后，马上与他的



女友夏洛蒂结婚。

附近小镇的民团联队里有个英俊潇洒的青年军官魏克翰，人人都夸他，伊丽莎白也对他产生了好感。一天，他对伊丽莎白说，他父亲是达西家的总管，达西的父亲曾给他一大笔遗赠，却被达西吞没了。伊丽莎白听后，对达西更加反感。

达西再次在自己的庄园与伊丽莎白相遇时，态度诚恳、礼仪周全，伊丽莎白弄清事情真相。经过重重波折，两人最终从傲慢与偏见的迷失中走了出来，有情人终成了眷属。

在这部小说中，奥斯汀通过班纳特五个女儿对待终身大事的不同处理，表现出乡镇中产阶级家庭出身的少女对婚姻爱情问题的不同态度，从而反映了作者本人的婚姻观：为了财产、金钱和地位而结婚是错误的；而结婚不考虑上述因素也是愚蠢的。

因此，这部社会风情画式的小说不仅在当时吸引着广大的读者，时至今日，仍给读者以独特的艺术享受。



# 目录 *Contents*

Chapter 1 .....	1
第一章 .....	1
Chapter 2 .....	13
第二章 .....	13
Chapter 3 .....	25
第三章 .....	25
Chapter 4 .....	37
第四章 .....	37
Chapter 5 .....	49
第五章 .....	49
Chapter 6 .....	69
第六章 .....	69
Chapter 7 .....	91
第七章 .....	91
Chapter 8 .....	101
第八章 .....	101
Chapter 9 .....	113
第九章 .....	113
Chapter 10 .....	129
第十章 .....	129
Chapter 11 .....	143
第十一章 .....	143





Chapter 12 .....	163
第十二章 .....	163
Chapter 13 .....	177
第十三章 .....	177
Chapter 14 .....	191
第十四章 .....	191
Chapter 15 .....	205
第十五章 .....	205
Chapter 16 .....	217
第十六章 .....	217



## Chapter 1

# 第一章

*It is a truth universally acknowledged,  
that a single man in possession of a good  
fortune must be in want of a wife.*

凡是有钱的单身汉，总想娶位太太，  
这已经成了一条举世公认的真理。



**I**t is a truth **universally** acknowledged, that a single man in possession of a good fortune must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he **is considered as** the rightful property of some one or other of their daughters.

This was the view of Mrs. Bennet of Longbourn House, Which is near Meryton in Hertfordshire. Mrs. Bennet had heard the news in February 1810 that a single, **wealthy** man was moving near them. Excited by the opportunity, she decided to tell her husband.

"My dear Mr. Bennet, "she said to her husband. "do you know that someone is finally renting Netherfield Park?"

Mr. Bennet was silent and did not answer her.

"Don't you want to know who is there?" cried his wife impatiently.

"Well, I'm sure you want to tell me."

"Well, "Mrs. Bennet said excitedly. "Netherfield is being rented by Mr. Bingley. He is a young, wealthy mail from the north."

"You don't say?" Mr. Bennet replied. "Is he married or single?"

"Oh, single, my dear!" cried Mrs. Bennet excitedly. "What a good fortune for our daughters!"

universally *ad.*  
普遍地

be considered as  
被认为/看作是……

wealthy *a.* 富有的

凡是有钱的单身汉，总想娶位太太，这已经成了一条举世公认的真理。

这样的单身汉，每逢新搬到一个地方，四邻八舍虽然完全不了解他的性情怎样、见解如何，可是，既然这样的一条真理早已在人们心目中根深蒂固，因此人们总是把他看做自己某一个女儿理所应得的一笔财产。

赫特福德郡梅利顿附近的朗博恩庄园的女主人班纳特太太就是这样想的。在1810年2月，当班纳特太太听说一个阔绰的年轻人要搬到他们家附近的时候，她激动不已，决定（将这个信息）告诉自己的丈夫。

“我亲爱的班纳特先生，”她对丈夫说，“你知道吗？内瑟菲尔德庄园终于租出去了。”

班纳特先生沉默着没有搭腔。

“难道你不想知道是谁租的吗？”他太太不耐烦地喊道。

“哦，你一定想告诉我。”

“嗨，”班纳特太太激动地说，“内瑟菲尔德庄园被彬格莱先生租下来了。他是一位来自北方的阔少爷。”

“真的？”班纳特先生回答道，“他成亲了，还是单身？”

“哦，单身，我亲爱的！”班纳特太太激动万分地高喊，“对咱的女儿们来说，这是多好的事情呀！”

"What do you mean by that? what does this have to do with the their fortune?"

"Oh, don't be so difficult, my dear Mr. Bennet!" replied his wife. "I'm just thinking that perhaps Mr. Bingley might marry one of our daughters."

"Is this why he has rented the house?" her husband asked, **jokingly**.

"What nonsense! Still, it's likely that if he meets one of our girls, he'll fall in love. So, you must go and pay him a visit soon. It's the only respectable way for an introduction."

Mr. Bennet stood up and looked at his wife. "I do not want to do that. and you cannot make me, I promise you."

"But what about the future of your daughters?" cried his wife, shocked.

"I don't see why I must visit him." said Mr. Bennet.

"How difficult you are!" she cried. "I cannot take the girls to visit him unless you have already met him. It's the only correct way."

"That's not true at all." said Mr. Bennet calmly. "I will write this young man a letter. I will tell him he has my permission to marry whichever of our daughters he chooses. And I'll make sure that I say something very good about my little Lizzy."

"You will not do such a thing!" cried his wife angrily. "Anyway, Elizabeth is much better than our other daughters."

"Our daughters." replied Mr. Bennet, "haven't much in way of praise or recommendation. They don't know very much and are often silly, like other girls. But Lizzy is more clever and smarter than her sisters."

"Mr. Bennet, how you make me worry! Sometimes I feel you even enjoy it! You don't care about my poor nerves."

Mr. Bennet Walked over to the door of his library. "You are wrong my dear," he said. "I do have feelings for your nerves. After all, they are like old friends. I have lived with them for twenty years."

jokingly *ad.*

开玩笑地；打趣地

“你听说这个是什么意思？这跟她们的荣华富贵有什么关系吗？”

“噢，别那么难以说服，我亲爱的班纳特先生！”他妻子答道，“我正琢磨着彬格莱先生可能会娶她们中的哪一个。”

“这就是他租下庄园的原因吗？”她丈夫戏谑道。

“瞎说，不过，他要是见到我们姑娘中的某一个，很可能会爱上她的。所以你必须尽快去拜访他。要想结识他，这是唯一体面的方法。”

班纳特先生站起来看着他的妻子：“我肯定地跟你说，我不会干那种事，你也别想强迫我。”

“但是你女儿们的将来怎么办？”他太太吃惊地大叫道。

“我不明白为什么我必须去拜访他。”班纳特先生说。

“你可真倔啊！”她喊道，“只有你提前见了，我才能带着姑娘们去拜访他。这是唯一可行的办法。”

“压根就不对，”班纳特先生心平气和地说道，“我可以给这个年轻人写封信，告诉他无论他娶哪个他选中的姑娘我都答应，并且我一定会给我的小丽琪说几句好话。”

“你可别干这种事！”他太太气愤地喊道，“不管怎样，伊丽莎白一点儿也不比我们其他几个姑娘强。”

“我们的女儿也没什么值得夸耀和推崇的。她们全都跟别的女孩一样，又傻又无知。但丽琪比她那几个姐妹都要聪明机灵些。”班纳特先生回答道。

“班纳特先生，你就知道惹我着急！我觉得你有时就喜欢以此为乐！你一点儿也不体谅我脆弱的神经。”

班纳特先生走到他的书房门口。“你错了，我亲爱的，”他说，“我确实是体谅你的神经。毕竟，它们是我的老朋友了，我已与它们共同生活20年啦。”

"Oh!" said Mrs. Bennet. She was beginning to cry. "How you enjoy making me worry!"

"You will have many other chances to see rich young men move into our neighborhood, my dear. So I hope you can forget this."

"You have no thought for your daughters. Five of them—five!—and Jane in her twenty. third year! Are they all to be old maids and never get married?"

"I'm sure you won't let this happen, " he said, and the library door closed behind him.

Mr. Bennet was so odd a mixture of quick parts, sarcastic humour, reserve, and caprice, that the experience of three and twenty years had been insufficient to make his wife understand his character. Her mind was less difficult to develope. She was a woman of mean understanding, little information, and uncertain temper. When she was discontented, she fancied herself nervous. The business of her life was to get her daughters married; its **solace** was visiting and news.

The Bennet family met together in the drawing room after dinner that evening. Four of Mr. Bennet's daughters were quite pretty. Jane was the most beautiful of them but Elizabeth, who was twenty, had more spirit. Also, Elizabeth's fine dark eyes seemed full of light. Kitty was their seventeen-year-old daughter. She was pretty in a thin way. Lydia Wilt was almost sixteen and she was tall with healthy, red-colored cheeks. Nineteen-year-old Mary was the only plain member of the family. She was thin, round. shouldered, and **near-sighted**. Because she read too many books, she had to wear glasses.

Elizabeth was busy working on a hat when Mr. Bennet said to her: "I hope our new neighbor Mr. Bingley will like it."

"And how are we to know whether Mr. Bingley likes it or not," asked her mother,



“噢！”班纳特太太说。她开始哭了起来：“看见我担心你才高兴！”

“你有许多别的机会看见有钱的年轻人搬到附近来，我亲爱的。所以，我希望你能忘记这个。”

“你根本就不为你的女儿们着想。她们是5个——5个呀！——简已经23岁了！她们都得变成老处女，一辈子都嫁不出去吗？”

“我确信，你绝不会让这种事发生的，”他说着把自己关进了书房。

班纳特先生是个性格古怪的人。他一方面喜欢插科打诨，爱挖苦人，另一方面却又不苟言笑，变幻莫测，真使他那位太太积23年之经验，还摸不透他的性格。太太的脑子是很容易加以分析的。她是个智力贫乏、不学无术、喜怒无常的女人，只要碰到不称心的事，她就以为神经衰弱。她生平的大事就是嫁女儿；她生平的安慰就是访友拜客和打听新闻。

solace *n.* 安慰；  
慰藉

那天晚饭后，班纳特一家都聚在客厅里。班纳特的女儿当中有4个都是相当漂亮的。简是她们中最漂亮的一个，而20岁的伊丽莎白更具神韵，一双漂亮的黑眼睛炯炯有神。基蒂是他们17岁的女儿，娇小秀气。莉迪亚将近16岁，身材高挑匀称，脸蛋红润。19岁的玛丽是家中唯一的一个相貌平平的姑娘，身材瘦小，屈背哈肩，眼睛近视。由于经常读书，她只得戴着眼镜。

near-sighted *a.*  
近视的

当班纳特先生跟伊丽莎白说话时，她正忙着拾掇一顶女帽。“我希望我们的新邻居彬格莱先生会喜欢这顶帽子。”

“如果不去拜访他，我们怎么知道彬格莱先生喜不喜



"if we cannot visit him?"

"Don't worry, Mama, you forget that we shall see him at the town meeting," Elizabeth said.

"Lady Lucas will introduce US to Mr. Bingley if you ask her." said Jane.

"Lady Lucas," said Mrs. Bennet, without any hope, "has her own daughter. She'll want him to meet her."

"That's not a very nice thing to say about her, Mama," said Elizabeth.

Mrs. Bennet threw up her arms and turned angrily to Elizabeth. "Do not **speak back to** me, Elizabeth, " she cried. "My nerves will not stand it. A friendly introduction at a public meeting will not be as good as your papa introducing himself. He has no thought for your future at all."

She looked angrily across the room at her husband.

"How can we convince you to visit Mr. Bingley, Papa?" asked Elizabeth, nicely. She hoped to change her father's mind.

"Please do," said Jane.

"Oh yes, sir, I beg you!" requested Lydia.

"Leave me out of this request, Papa," said Mary, coldly. "I don't wish to go **chasing after** Mr. Bingley."

Mr. Bennet looked from one daughter to the other. "I've already told you—I'm not going to call on Mr. Bingley." he said.

"You see!" cried Mrs. Bennet. "He doesn't care! Oh, my poor head!" But Mrs. Bennet's complaining had no effect on her husband. Since she was still upset, she began to yell at one of her daughters. "By heavens. stop coughing, Kitty! You will tear my poor nerves apart."

"Do you think I cough because I like to. Mama?" said Kitty.

"Please Kitty, your mother's being difficult," remarked Mr. Bennet. "Let us talk a